

פרויקט  
ליקוטי  
שיחות

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

El Libro Devarím fue dicho por Di-s o por Moshé?  
La particularidad de este Libro de la Torá y su vínculo con la  
fuerza de la teshuvá

VOLUMEN XIX  
PARSHAT DEVARIM, SIJÁ 2  
SE PUBLICA EN OCASIÓN DE  
SHABAT PARSHAT DEVARIM 5781

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica cómo es que el Libro Devarím haya sido dicho por Moshé según su comprensión y al mismo tiempo sea Torá de Di-s.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá* en Idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

2 de Menajem-Av 5781

Textos originales en Idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XIX, págs.: 9 - 14.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Devarím Vol. XIX - Sijá 2

**1. Sobre el versículo<sup>1</sup> “Y sucedió en el cuadragésimo año, en el onceavo mes, en el primero del mes, que Moshé habló a los Hijos de Israel conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado para ellos”, hay dos versiones de dos exégetas bíblicos, que explican en qué consistieron estas palabras de Moshé al pueblo de Israel:**

**(a) Rashi cita de *Sifri*<sup>2</sup>, que fueron palabras de reprimenda (Moshé “los reprochó solo cerca de su muerte”). (b) *Sforno*<sup>3</sup> escribe: “repasó para ellos toda la Torá, incluso lo sucedido y enunciado hasta ese momento”.**

En realidad, estas dos versiones no se contradicen entre sí, mas bien cada una de ellas contiene también a la otra: ya que en el Libro Devarím –Deuteronomio– vemos que la Torá se aboca a ambos conceptos, tanto a palabras de reproche como así también es el repaso “de toda la Torá”, tal como se pone de relieve en el nombre del Libro, que además de “Devarím” también se lo llama *Mishné Torá*<sup>4</sup> –“Repaso de la Torá”<sup>5</sup>–. Y la diferencia entre estos dos comentaristas mencionados, Rashi y *Sforno*, es solo en cuanto a cuál de estos dos conceptos tiene más énfasis, o más aún, cuál de ellos es el primordial.

**No obstante, es menester comprender: en vista de que “las palabras de Moshé” se refieren a *todo* el libro de Devarím,**

**א. על הפסוק "ויהי בארבעים שנה גו' דבר משה אל בני ישראל גו'", מצינו שני פירושים בשנים מפשטני המקרא לבאר מהו דיבור זה של משה לישראל:**

(א) רש"י פירש (ומקורו בספרי), דקאי על דברי תוכחה ("שלא הוכיחן אלא סמוך למיתה"). (ב) בספורנו כתב: "החזיר להם כל התורה כולה עד הנה בכלל".

והנה, שני הפירושים הנ"ל אינם בסתירה זה לזה, אלא הא והא איתנהו ביה, שהרי בספר דברים מצינו הן דברי תוכחה והן חזרת "כל התורה כולה", כמודגש גם בשמו – **משנה** תורה. והחילוק בין שני המפרשים הנ"ל אינו אלא איזה מן הדברים מודגש יותר, או יתר על כן – מה עיקרי יותר.

אמנם, כיון ש"דבר משה גו'" קאי על כל ספר דברים, צריך לומר, ששני הדברים

1 Nuestra Sección Semanal 1:3.

2 Sobre el versículo.

3 Rabí Ovadia Sforno, Rabino italiano del Siglo XV famoso por su obra sobre la Torá.

4 En base a Deuteronomio 17:18.

5 Véase introducción de Najmánides a Deuteronomio. Y véase también *Tosafot*, comienzo del Tratado de Guitín, en el mismo sentido

debemos decir, que los dos conceptos mencionados –(a) palabras de reprimenda; y (b) el repaso de la Torá– no aparecen segmentados, sino, a lo largo de todo el Deuteronomio **están compuestos uno del otro, o que en su defecto, ambos comparten un común denominador conceptual.**

2. La *Guemará*<sup>6</sup> dice que la diferencia entre los cuatro primeros Libros del Pentateuco y el Libro Devarím, es que los primeros cuatro fueron enteramente enunciados “de boca del Todopoderoso”, mientras que el Mishné Torá fue dicho por Moshé “de su propia boca”.

Al decir que el Mishné Torá fue dicho “de su propia boca” no significa que Moshé lo dijo por cuenta propia, Di-s libre, de modo que su contenido son *sus propias ideas y palabras*<sup>7</sup>, sino, el tema es como Rashi ya lo explicó en otro lugar<sup>8</sup>: “No es que Moshé les decía el Mishné Torá por su cuenta... sino que así como él lo recibía de lo Alto lo reiteraba tal cual lo oyó y lo transmitía a ellos, y todo lo escrito en los últimos Diez Mandamientos de la Sección Vaetjanán estaba escrito tal cual en las Tablas de la Ley, y así lo había escuchado en Sinaí”; y el concepto se aclara también conforme lo escrito en *Tosafot*<sup>9</sup>, que el hecho que “Moshé lo enunció de su propia boca” fue con *Ruaj HaKodesh* –Inspiración Divina–.

En esto hay algo que requiere de explicación: en vista de que incluso en el Mishné Torá Moshé no emitió *sus propias palabras*, sino que lo dijo con Inspiración Divina –“la *Shejiná* (Presencia Divina) hablaba de dentro de su garganta”– siendo él un mero intermediario entre Di-s y los judíos [y por eso<sup>10</sup> él declaró “yo daré

הנ"ל –

(א) דברי תוכחה, (ב) משנה תורה – כלולים כל אחד זה מזה, או שתוכן משותף לשניהם.

ב. והנה, בגמרא נתבאר החילוק בין ארבעת הספרים הראשונים לספר דברים, שארבעת הספרים היו "מפי הגבורה", ומשנה תורה אמרו משה "מפי עצמו".

ופירוש "מפי עצמו" אינו ש"משנה תורה" אמר משה מעצמו ח"ו, היינו שתוכן הדיבור משלו היה, אלא כפרש"י בזה במקום אחר: "משה לאו מאליו היה שונה להם משנה תורה כו' אלא כמו שקבלה הוא והיה חוזר ומגיד להם, וכל מה שכתוב בדברות האחרונות היה כתוב בלוחות וכן שמע בסיני"; וכמ"ש התוס' דזה ש"משה מפי עצמו אמרם" – "ברוח הקודש" היה.

אך הדבר אינו מובן: כיון שאף במשנה תורה לא אמר משה דברים משלו, אלא הכל נאמר ברוח הקודש – "שכינה מדברת מתוך גרונו" [ומטעם זה אמר "ונתתי מטר גוי", כי

6 Meguilá 31b.

7 Ya que “quien dice que la Torá no es de Di-s ... aunque sea una letra, si dice ‘Moshé dijo eso por su cuenta’ niega la Torá” - Maimónides, Hiljot Teshuvá 3:8.

8 Sanhedrín 56b, párrafo que comienza “kaasher tzivjá”.

9 Meguilá allí, donde comienza “Moshé”.

10 Likutéi Torá Bejukotai 50a.

lluvia a vuestra tierra”<sup>11</sup> en primera persona, porque “el espíritu del Eterno es el que hablaba” a través suyo] – entonces, ¿por qué se dice que fue dicho “de su propia boca”?

El mismo interrogante surge sobre lo que la *Guemará*<sup>12</sup> dice “que incluso quien no interpreta según versículos *smujím* –lit.: *arrimados*– (es la metodología de deducción de temas por la yuxtaposición de los versículos), entre los Sabios judíos están quienes no aceptan este método de estudio **en todo el resto** de la Torá, pero **en Mishné Torá sí analizan** la Escritura mediante este método” – y el Raaván<sup>13</sup> explica que “la razón de esto es que toda la Torá fue enunciada de boca del Todopoderoso, y no hay en ella orden cronológico, ni lógica en la secuencia de los temas, en cambio, Moshé que compaginó el Mishné Torá, lo hizo sección tras sección de modo que se pueda interpretar su secuencia” –

este tema tampoco se entiende: al ser que Mishné Torá fue enunciado por Moshé con “Inspiración Divina”, y, por otra parte, los primeros cuatro Libros también fueron transmitidos a los judíos a través de Moshé, con lo cual no habría diferencia alguna entre los primeros y el último – entonces, ¿de dónde surge la idea de **diferenciar** entre los Libros del Pentateuco y **decir que el orden de las secciones en el Libro de Devarim dependió de Moshé, y en los cuatro primeros no fue así?**

3. La explicación del tema es la siguiente:

Dijeron nuestros Sabios<sup>14</sup> “dos mil años antecedió la Torá al mundo”, y el sentido del término “antecedió” no es (solo) en tiempo, sino, (principalmente) se refiere a una preeminencia en nivel e importancia: la Torá en sí misma trasciende completamente la órbita del mundo, por lo cual, el descenso de

"רוח הוי' הוא שדיבר" – אמ  
כן, מהו הטעם שהדיבור נקרא  
"מפי עצמו"?

ועל־דרך־זו קשה על דברי  
הגמרא, ש"אפילו למאן דלא  
דריש סמוכים בעלמא, במשנה  
תורה דריש" – ומבאר על זה  
הראב"ן: "וטעמא משום דכל  
התורה מפי הגבורה נאמרה  
ואין מוקדם ומאוחר אבל משה  
שסידר משנה תורה פרשה אחר  
פרשה לא סידר אלא להדרש"  
– דלכאורה: כיון שגם משנה  
תורה אמרו משה "ברוח  
הקודש", ומאיך, גם ארבעת  
הספרים הראשונים נמסרו  
לישראל ע"י משה – מהיכא  
יתי לחלק ולומר שסדר  
הפרשיות בספר דברים תלוי  
במשה, מה שאינו כן בארבעת  
הספרים הראשונים?  
ג. והביאור בזה:

אמרו חז"ל אלפיים שנה  
קדמה תורה לעולם, ו"קדמה"  
אין פירושו (רק) בזמן, אלא  
(בעיקר) קדימה במעלה  
וחשיבות: התורה מצד עצמה  
היא למעלה לגמרי מהעולם,  
ומטעם זה ירידת התורה לעולם  
אפשרית רק ע"י ממוצע, שיש  
בו משני הענינים (הוא למעלה  
מהעולם, אבל נמצא בעולם),

11 Ekev 11:14.

12 Berajot 21b. Iebamot 4a.

13 Cap. 34. Rabí Eliezer ben Natán, Rabino alemán del siglo XII conocido por sus comentarios sobre el Talmud.

14 Véase *Midrash Tehilím* 90:3. *Bamidbar Rabá* 8:2. *Tanjumá Vaieshev* 4. *Zohar* II, 49a. Y más.

la Torá hacia el plano creado solo puede concretarse mediante un ente intercesor que incluya las dos facetas<sup>15</sup> (que se encuentre *más allá* del mundo, pero *dentro* del mundo), y que a raíz de ello tenga el poder de unirlos.

El intermediario entre la Torá y el mundo es justamente nuestro Maestro Moshé – él contenía en sí ambos extremos<sup>16</sup>: por un lado, su forma de ser era una de sumisión y auto-anulación absoluta, era la personificación de la *no existencia*, como él mismo dijo sobre sí “¿y nosotros qué somos”<sup>17</sup>, vivía en un estado de sumisión y auto-anulación que va más allá de los parámetros de lo creado; y por el otro lado, Moshé como persona era un ser íntegro de acuerdo a la definición de lo que *el mundo entiende como alguien íntegro* [y por eso era también un “hombre de estatura” – media “diez codos”<sup>18</sup>, era mucho más alto en estatura que lo normal de cualquier persona, que son tres codos aproximadamente] –

por consiguiente, tenía el poder de unir la Torá, la cual trasciende el mundo, con el mundo.

4. Ahora bien, hay dos diferentes modalidades<sup>19</sup> de cómo se genera la transmisión mediante un intercesor:

(a) Como un “canal” – cuando el flujo de la transmisión no se unifica con el intermediario de una manera que se *inviste* en él sino que este solo actúa como un “medio”, con lo cual el intermediario no causa ninguna alteración en dicho flujo; la acción del intercesor no es más que la transferencia del flujo (*tal cual es*) y su función es hacerlo descender desde un nivel supremo

ולכן ביכלתו לחברם.

והממוצע בין התורה והעולם הוא משה רבינו – שמצינו שהיו בו שני הקצוות: מחד גיסא, היה בתכלית הביטול, בלתי מציאות, “ונחנו מ”ה” – ביטול שלמעלה מהעולם; ומאידך גיסא, היה שלימות המציאות בגדרי המציאות שמצד העולם [ומטעם זה היה גם כן “בעל קומה” – “עשר אמות”, למעלה ביותר משיעור הקומה הרגיל דבן אדם, שהוא ג’ אמות] – ולכן היה ביכלתו לחבר את התורה, שלמעלה מהעולם, אל העולם.

ד. והנה, ישנם שני אופנים בדרך ההשפעה ע”י ממוצע:

(א) בדרך “מעבר” – ההשפעה אינה מתאחדת עם הממוצע באופן של **התלבשות** בו, וממילא אין הממוצע גורם שום שינוי בהשפעה; פעולת הממוצע אינה אלא הבאת ההשפעה (**כמות שהיא**) והורדתה ממדרגה גבוהה לזו שלמטה ממנה.

15 Como el ejemplo del *meturgemán* – persona que traducía la lectura de la Torá en público– quien tiene cierta relación con quien transmite el tema y por eso puede recibir de él el concepto, y también tiene relación con el público, que por su intermedio ellos pueden recibir y comprender el concepto.

16 Similar a lo relatado por los Sabios (*Bereshit Rabá* 11, 4) que “Moshé era humano ‘de la mitad hacia abajo’, y de ‘la mitad para arriba’ era un ser Divino”.

17 Palabras del versículo Beshalaj 16:7-8.

18 Berajot 54b.

19 El ejemplo más sencillo para comprenderlo: cuando uno escribe un concepto intelectual con los dedos de la mano, los dedos no generan ningún cambio en el intelecto, y el intelecto *pasa* por los dedos solo a modo de “canal”; en cambio, cuando el conocimiento se inviste en la mente o cualquier fuerza del alma, el intelecto se contrae conforme al nivel de ellos.

hacia uno inferior.

(b) A modo de “*investidura*” – cuando el flujo se *inviste* en el intermediario y se unifica con él, y por consiguiente se genera un cambio en el flujo original –este se adapta a la dimensión del intercesor y a su nivel– y así los receptores pueden absorber el flujo de la transmisión incluso con *sus propios* instrumentos de captación.

Y esto es lo que define la diferencia entre los primeros cuatro Libros y el Mishné Torá:

En los primeros cuatro Libros, al transmitir la Torá al pueblo de Israel, Moshé actuó como un intermediario en la modalidad de “canal” [y en palabras de Rashi<sup>20</sup>: era un “emisario”] – las palabras de Torá que él recibía no eran aprehendidas en su mente a modo de *investidura*, sino que permanecían en su estado original, en el nivel de “(la boca de) *Di-s*”; en cambio el Mishné Torá, aunque también fue dicho por Moshé con “Inspiración Divina”, ese “espíritu de *Di-s*” que él percibía fue captado y aprehendido en la mente de Moshé a modo de *investidura* – por eso, se dice que este Libro fue dicho “de su propia boca”.

En base a lo explicado se puede entender la razón por la cual incluso quien opina que en el resto de la Torá “no se interpreta según el orden secuencial de los temas”, en el Mishne Torá sí acepta hacerlo:

Los primeros cuatro Libros, en vista de que no fueron aprehendidos en la mente de Moshé, aunque obviamente el orden de los versículos allí establecido es con la máxima precisión – no obstante, ese orden instaurado por *Di-s* directamente es un orden de lo Alto, esas yuxtaposiciones trascienden la comprensión de los seres creados – por lo tanto en esos cuatro Libros “no acepta interpretar según el orden secuencial”;

En cambio, el Mishne Torá, que la palabra Divina fue aprehendida y se *invistió* en la mente de Moshé, entonces el *orden* de los temas y de los versículos fue establecido de acuerdo a la

(ב) בדרך "התלבשות" –  
ההשפעה "מתלבשת"  
בממוצע ומתאחדת עמו, ועי"ז  
נעשה שינוי בהשפעה –  
שנעשית לפי ערך הממוצע  
ובדרגתו – ואזי יכולים  
המקבלים לקלוט את ההשפעה  
גם בכלי ההשגה שלהם.

וזהו החילוק בין ארבעת  
הספרים הראשונים ומשנה  
תורה:

בארבעת הספרים  
הראשונים היה משה רבינו  
ממוצע בדרך "מעבר" [ובלשון  
רש"י: נעשה שליח]. דברי  
התורה שבהם לא נתפסו  
בהשגתו באופן של התלבשות,  
אלא נשארו בדרגת "מפי)  
הגבורה"; משא"כ משנה  
תורה, אף שגם הוא נאמר  
"ברוח הקודש", הרי "רוח ה"  
זו נתלבשה ונתפסה בהשגת  
משה בדרך התלבשות – ומטעם  
זה נקרא הדיבור "מפי עצמו".

ובזה יובן טעם הדבר  
שאפילו למאן-דאמר דבעלמא  
"לא דריש סמוכים", "במשנה  
תורה דריש":

ארבעת הספרים הראשונים,  
כיון שלא נתלבו בשכלו של  
משה, אף שסדר הכתובים בהם  
הוא בתכלית הדיוק – הרי סדר  
זה הוא נעלה מאתנו, זהו  
"סמוכים" שאינו לפי השגת

20 Meguilá allí donde comienza “Moshé mipí HaGuevurá”.

**captación de Moshé (y de los seres creados), por consiguiente – “sí acepta interpretar y deducir temas de acuerdo al orden secuencial de los versículos”.**

**5. Sin embargo, aún debemos comprender lo siguiente:**

¿Con qué propósito Di-s hizo que sea de este modo, que una parte de la Torá (el Mishné Torá) se invista y sea aprehendida en la mente de Moshé, hasta el grado que se diga que sus pasajes fueron dichos “por su propia boca”? – a simple vista, esto representa solo un descenso de nivel para el flujo Divino que se transmite mediante la Torá.

La explicación sobre este interrogante es la siguiente:

En el caso en que el flujo de transmisión no se invierte en el intermediario, permanece esencialmente por encima de la captación de los “receptores”, ya que previo a ser percibido por el intercesor su estado original trasciende su capacidad, y eso no cambia, ya que el intermediario no la modifica; y el concepto que en la práctica es “captado” por los “receptores” y se fusiona con su propia comprensión, en realidad *no* guarda relación con el nivel del flujo Divino propiamente dicho.

Por ese motivo, si la Torá descendiera a los planos inferiores por intermedio de Moshé actuando este solo como un “canal”, es decir, sin investirse en él mismo, los judíos no serían capaces de absorber con sus propios instrumentos de captación la esencia de la Torá y de “aprehender” la “palabra de Di-s”, la cual trasciende la percepción<sup>21</sup> normal de los seres creados; y todo lo que su intelecto sí podría captar sería solo un destello de la palabra Divina ya que esta en esencia permanecería inaccesible para la mente y el intelecto del ser humano.

En esto radica lo novedoso y la gran virtud del Libro Mishné Torá, que a través que Moshé “repasó para ellos toda la Torá” en la medida en que se había investido en sus propios instrumentos de

הנבראים – ולכן “לא דריש סמוכים”.

משא”כ במשנה תורה, שבו נתלבש דבר ה' בשכלו של משה, גם סדר הענינים והכתובים נקבע לפי השגתו של משה (והנבראים), וממילא – “דריש סמוכים”.

ה. אבל עדיין צריך להבין: למה עשה ה' ככה, שחלק בתורה (משנה תורה) יתלבש בהשגתו של משה, עד שהדיבור יהא נקרא “מפי עצמו”? – והרי לכאורה אין זה אלא ענין של ירידה.

והביאור בזה:

כאשר השפעה אינה מתלבשת בממוצע, אזי בעצם נשארת היא למעלה מהשגת המקבלים, כיון שקודם לזה היתה במהותה שלא לפי גדרם, והממוצע לא שינה אותה; ואותו התוכן שבהשפעה ה”נתפס” ע”י המקבלים ומתעצם עמם בהשגתם שלהם, באמת אינו בערך להשפעה עצמה.

ולכן, אילו ירדה התורה למטה רק בדרך מעבר ע”י משה, לא היו ישראל יכולים לקלוט בכלי ההשגה שלהם את עצם התורה ו”לתפוס” את “דבר ה'”, שהוא למעלה מהשגה; כל מה שהיה שכלם משיג לא היה אלא הארה וכו'

<sup>21</sup> Y el vehículo apto para la palabra de Di-s es solo la sumisión y auto-anulación absoluta, el estudio de Torá como si uno solo repite después de Di-s.



**captación** (la dijo “de su propia boca”) – entonces, luego, cuando un judío estudia Torá, sin importar en qué situación se encuentre [incluso si no está puro, Di-s libre], puede “aprehender” la Torá y fusionarse con ella tal cual es en verdad, como se la denomina “*Mi palabra como el fuego*”, “la palabra de Di-s, tal cual”.

Y al ser que lo que Moshé “repasó para ellos” incluye “toda la Torá” (ya que el Libro Devarím es la síntesis de toda la Torá) – eso genera que incluso sobre el resto de los cuatro Libros pueda aplicarse también la misma idea, de que al estudiarlos, el judío puede captar la esencia misma de la Torá al igual que el Mishné Torá.

Por cuanto que Moshé es el intermediario que une a todos los judíos con el Santo bendito sea<sup>22</sup>,

[e incluso une con Di-s a quienes están en una situación de máxima bajeza espiritual – como vemos de la conocida explicación con respecto a lo que Moshé dijo “¿de dónde yo obtendré carne?”<sup>23</sup>, Moshé no podía rebajarse a sí mismo al nivel de conceder carne (para satisfacer solo un deseo físico)<sup>24</sup>; hasta que Di-s le dijo “Reúne para Mí setenta varones de los ancianos de Israel...y emanaré del espíritu que hay sobre ti...”<sup>25</sup> – lo que significa que esa transmisión de flujo material también tenía que canalizarse por medio de (la emanación del espíritu de) Moshé, porque absolutamente toda influencia cualquiera sea su característica, ya sea espiritual o material, debe descender necesariamente por intermedio de Moshé],

por esa razón, a través de que la Torá se invistió en el “intercesor” – Moshé Rabeinu, y se invistió en todos “sus diez codos” de estatura espiritual, hasta el “codo” más bajo de su alma – así, la Torá tiene el poder de llegar a todos los judíos, hasta el más simple entre los simples.

מ"דבר ה".

ובזה הוא החידוש והיתרון שבמשנה תורה, שע"ז שמשה "החזיר להם כל התורה כולה" כפי שנתלבשה בכלי ההשגה שלו ("מפי עצמו") – הרי לאחרי זה, כשאישי ישראל לומד תורה, באיזה מצב שיהיה [אפילו כאשר אינו טהור רח"ל], הרי הוא "תופס" את התורה ומתעצם עם "דברי כאש", "דבר ה' ממש".

[ומאחר שהענין שאותו "החזיר להם" משה היה "כל התורה כולה" – נעשה כן גם בלימוד ארבעת הספרים].

דכיון שמשה הוא הממוצע המחבר את כל ישראל עם הקב"ה [גם את הנמצאים בשפל המצב – כהביאור הידוע בענין "מאין לי בשר", שמשה לא היה יכול להשפיל את עצמו בהשפעת בשר (תאוה) עד שאמר לו הקב"ה "אספה לי שבעים איש מזקני ישראל גוי ואצלתי מן הרוח אשר עליך גוי" – שגם השפעה זו היתה מוכרחת לבוא ע"י (אצילות רוחו של) משה, כי כל ההשפעות לישראל באות ע"י משה דוקא],

לכן, ע"ז שהתורה נתלבשה בה"ממוצע" דמשה רבינו, בכל "עשר אמות" שלו, גם באמה

22 Que "yo estoy parado entre el Eterno y ustedes" (Vaetjanán 5:5).

23 Behaalotjá 11:13.

24 Torá Or 14a.

25 Behaalotjá allí:16-17.

6. Pero, después de todo, ¿cómo es posible que estas dos facetas opuestas coexistan al mismo tiempo? – por un lado, **la Torá se inviste en el intelecto del ser creado hasta el grado que permea a la persona que la estudia y se ensambla con ella de modo que es llamada por su nombre<sup>26</sup>, y por eso, al ser que él es el dueño de la Torá que estudió, el judío puede hasta incluso permitir que no lo honren de acuerdo a lo que la Torá misma establece para un Sabio<sup>27</sup>, y a pesar de todo ello, al mismo tiempo, esta permanece siendo “la palabra de Di-s” tal como en su origen?**

– esto se debe a que el Mishné Torá fue tomado de la Esencia Misma de Di-s bendito sea, que está más allá de toda segmentación:

**Los diferentes tipos de luz Divina y sus revelaciones, aun las manifestaciones espirituales más excelsas, existen en contextos segmentados, ya que cada matiz de luz emana hacia un “recipiente” específico que revela una característica particular en los planos inferiores, y por eso, descienden de una de dos formas: si no vienen como investidas en los planos creados, entonces se revelan con toda su potencia como son en esencia, en su origen; o, si se invisten en los seres creados, entonces, sufren una alteración y un descenso en relación a cómo son en su origen.**

**Exclusivamente cuando está activa la Esencia Misma de Di-s bendito sea, que del todo trasciende la segmentación y las mutaciones, pueden coexistir ambos temas a la vez: la transmisión del flujo Divino desciende y se “inviste” en el ser creado hasta el punto que se diga que es algo que se origina en “su propia boca” – esto es, la captación del ser creado, pero a su vez esta influencia de lo Alto permanece en la mente de la persona tal como es en esencia, “la palabra de Di-s”.**

**Y en esto mismo radica la diferencia entre los primeros cuatro Libros y el Mishné Torá, el Libro Devarím:**

הכי תחתונה – יכולה התורה להגיע לכל ישראל, אפילו לפשוט שבפשוטים.

ו. היאך ייתכן סוף-כל-סוף שישכנו שני הפכים אלו יחדיו – שהתורה תתלבש בשכל הנברא עד שתהא נקראת על שמו ויהיה בכחו למחול על כבודו הבא מצד התורה, ובה בשעה היא תהיה בבחינת "דבר ה'?"

– אלא, שזהו מפני שמקור ושורש ענין משנה תורה הוא בעצמותו יתברך, שלמעלה מהתחלקות:

אורות וגילויים, אפילו אורות הכי עליונים, הרי הם בגדר התחלקות, ולכן הם יכולים לבוא באחד משני האופנים: אם אין הם באים בדרך התלבשות, אזי הם מתגלים בכל תוקפם, ואם הם באים בהתלבשות בנבראים, בהכרח שיהיה בהם שינוי וירידה.

דוקא מצד עצמותו יתברך שלמעלה לגמרי מגדר התחלקות ושינויים, יכולים להיות שני הענינים כאחד: ההשפעה יורדת ומתלבשת בנברא, עד שאפשר לומר על כך "מפי עצמו", השגה של נברא, ובה בשעה הרי היא במהותה "דבר ה'".

26 Avoda Zará 19a.

27 Kidushín 32b.

Los primeros cuatro Libros fueron enunciados “de la boca del Todopoderoso”; y es más, Najmánides escribe<sup>28</sup> que estos fueron escritos como un relato de un “tercero que habla” (y ese “tercero” es quien relata que “*Havaiá* habló a Moshé”); y en Jasidut<sup>29</sup> se explica sobre esto que ese estado (el “tercero que habla”) alude al estado Esencial de quien Eman, que trasciende a (el Divino Nombre de) *Havaiá*, y por ello tiene la capacidad de unir a “*Havaiá*” con “Moshé”,

pero aun así, el hecho mismo que ese nivel se llama el “tercero que habla” (que desde allí se unen *ambos dos* – “*Havaiá*” y “Moshé”) hace alusión a que en ese nivel no hay Unicidad absoluta de Di-s, y cabe la posibilidad, como si fuera, de segmentación;

en cambio, el Mishné Torá proviene de la Esencia Misma de Di-s, que está más allá, incluso, del “tercero que habla”. Y por eso, en él son factibles, y están presentes al unísono, ambos extremos – fue dicho “de su propia boca” (la de Moshé), pero junto con ello coexiste y permanece, sin mutación alguna – “la palabra de Di-s”.

7. Este concepto que mencionamos sobre Mishné Torá – que por un lado fue enunciado por la boca de Moshé, pero que, al mismo tiempo, permaneció siendo “la palabra de Di-s” – está presente también análogamente en el servicio a Di-s de la *teshuvá* –arrepentimiento y retorno a la senda de la Torá–:

La “vibración” interior de la persona hacia la *teshuvá* proviene de la persona misma, ya que al ser que por medio del pecado el judío se separó de la Divinidad, Di-s libre, se entiende que su despertar de *teshuvá* no se debe a una revelación de luz de su alma proveniente de lo Alto y profundo de esta, (pues él está desligado, precisamente, de la santidad y no es un “receptor” apto para ello), sino, su ímpetu para retornar a Di-s proviene de su propio ser.

Y aunque la norma es que todo “despertar” que la persona siente viene en virtud de una concesión de fuerzas de lo Alto –

וזהו החילוק שבין ארבעת הספרים הראשונים ומשנה תורה:

ארבעת הספרים הראשונים הרי הם "מפי הגבורה"; ויתירה מזו כתב הרמב"ן – הם נכתבו בסגנון ד"שלישי המדבר" (והוא המספר "וידבר ה' אל משה" וכיוצא בזה), ומבואר על זה בחסידות, שבחינה זו קאי על עצמות המאציל שלמעלה מ(שם) הוי', ולכן בכחו לחבר "הוי'" ו"משה",

ואעפ"כ, זה גופא שבחינה זו נקראת "שלישי המדבר" (שהוא המחבר שנים אלו – "הוי'" ו"משה") מורה, ששייכת בזה, כביכול, התחלקות;

משא"כ משנה תורה שרשו ומקורו בעצמותו יתברך, שלמעלה אפילו מ"שלישי המדבר". ולכן יכולים להיות בו, וישנם בו בפועל, שני הקצוות – "מפי עצמו" (של משה) וביחד עם זה – "דבר ה'".

ז. ענין הנ"ל דמשנה תורה, יש דוגמתו בעניני עבודת האדם – בעבודת התשובה:

ה"תנועה" דעשיית תשובה באה מן הבעל תשובה עצמו, שהרי, כיון שע"י החטא נעשה נפרד מאלקות רח"ל, נמצא

28 En la apertura a su obra sobre la Torá.

29 Or HaTorá, al comienzo de nuestra Sección Semanal.

en el caso del judío retornante, la fuerza espiritual para hacer *teshuvá* proviene del “estado esencial oculto del Infinito”<sup>30</sup>, que se despliega y actúa de modo totalmente oculto; así, se comprende que la “vibración” del retornante a Di-s proviene (como si fuera) de sí mismo, [esta idea es similar a lo desarrollado antes, sobre el tema de las “propias palabras” de Moshé en el Mishné Torá]. Vemos entonces el paralelismo entre ambos temas: en la *teshuvá* también se manifiestan al unísono los dos “opuestos” mencionados: por un lado, el judío hace *teshuvá* con sus propias fuerzas, pero al mismo tiempo, y en verdad, es Di-s el que la genera y está en el interior de su ser. Y ello es posible, porque en la *teshuvá* está activa la Esencia Misma de Di-s que trasciende toda limitación y segmentación, por eso, al mismo tiempo que la persona se siente protagonista, es Di-s, desde Él, su propulsor.

Esta es entonces la conexión entre las dos versiones acerca del contenido del Libro Devarím – (a) palabras de reprimenda, y (b) que “repasó para ellos toda la Torá”: el propósito de las palabras de reproche es la *teshuvá* de la persona, y el servicio a Di-s de la *teshuvá*, al igual que el Mishné Torá<sup>31</sup>, porta en sí la misma fuerza Esencial Divina, como se explicó antes.

8. Se entiende de todo lo explicado, que tal como fue necesaria la virtud especial del Mishné Torá como preparación para que los judíos ingresaran por primera vez a la Tierra de Israel, así también es en la actualidad, cuando realizamos los preparativos para entrar a la Tierra de Israel a manos del *Mashíaj Tzidkeinu* – y la preparación ahora, es la revelación de Jasidut, y en especial, de la Filosofía de Jasidut Jabad, que es portadora de la misma fuerza que el Mishné Torá:

שאין התעוררות התשובה באה אליו מצד גילוי אור מלמעלה, שהרי אינו כלי לזה, אלא היא באה ממנו עצמו.

ואף שהכלל הוא שכל התעוררות באה ע"י נתינת כח מלמעלה – הנה בנידון דידן, הכח מלמעלה לעשיית תשובה הוא מ"העלם העצמי דאיך סוף", הנמשך באופן נעלם, כך שתנועת התשובה באה (כביכול) מהבעל תשובה מצד עצמו [מעין מה שנתבאר לעיל בענין "מפי עצמו" דמשנה תורה].

וזהו הקשר בין שני הפירושים בתוכן ספר דברים – (א) דברי תוכחה, (ב) "החזיר להם כל התורה כולה": דברי תוכחה תכליתם היא ענין התשובה, ובעבודת התשובה ישנו גם כן הענין והעילוי העצמי שבמשנה תורה, כנ"ל.

ח. ומובן, שכשם שהוצרך להיות עילוי זה דמשנה תורה כהכנה לכניסתן הראשונה של בני"א לארץ ישראל, על-דרך-זה הוא גם כן עתה, בזמן ההכנה לכניסה לארץ ישראל ע"י משיח צדקנו –

והוא הגילוי דתורת החסידות, ובפרט תורת חסידות חב"ד, שבה ישנו גם כן התוכן הנ"ל דמשנה תורה:

30 Serie de Discursos Jasídicos del año 5672, vol. III, pág. 1333.

31 De acuerdo a lo explicado aquí, la relación entre las palabras de amonestación (*teshuvá*) y el Mishné Torá, es que en ambos está presente el concepto de “su propia (boca)” –ya que el despertar que proviene de lo Alto para generar la *teshuvá* está oculto en la persona– esto esclarece el hecho por qué las palabras de reprimenda (del comienzo de nuestra Sección) “las mencionó con *insinuaciones*” (Rashi, al comienzo de nuestra Sección).

En Jasidut Jabad se explican conceptos de la dimensión Divina de manera que el intelecto, JaBaD, de la persona los pueda comprender, hasta el grado que se genera una “unión maravillosa...que dos cosas [tan desproporcionadas] efectivamente se vuelven una y están unidas de cada lado y ángulo”<sup>32</sup>,

y si bien, es la *persona* quien entiende los profundos conceptos de Jasidut, **no obstante, no se produce ninguna alteración en el flujo de la Torá, Di-s libre, mas bien, permanece en su estado original de Divinidad**<sup>33</sup>.

Y la fuerza para ello proviene del hecho que Jasidut es la revelación del nivel de *iejidá* de la Torá (como se explica en otro lugar<sup>34</sup> en extenso) – es la “*esencia de la faceta profunda de la Torá*”<sup>35</sup>, y por eso permanece inmutable incluso al “investirse” y ser apprehendida en el intelecto humano.

Y esta es también la relación entre Jasidut y el famoso dicho del Masháj al Baal Shem Tov, “yo vendré [a redimir a los judíos] cuando *tus manantiales se difundan hacia afuera*” –de modo que no solo el *agua* del manantial se expande, sino, el “manantial” propiamente dicho es el que debe descender hacia el “afuera”<sup>36</sup> – porque quien influye hacia el “afuera” (en una situación que por sí misma parecería no tener relación alguna con los “manantiales”) lo hace solamente con la energía del “manantial” mismo, y no basta con el *agua* que fluye de él.

Es por eso, que esta es la correcta preparación para que “venga usted [el Masháj]”<sup>37</sup>, porque en el Futuro Venidero se revelará que “todo lo que ha sido hecho sabrá que Tú lo has hecho”<sup>38</sup>, es decir, incluso el “afuera” del “afuera” – “lo que ha sido hecho”

בחסידות חב"ד נתבאר עניני אלקות באופן שכחות חב"ד שבאדם יוכלו להבינם ולהשיגם, ואף באופן של "יחוד נפלא כו' להיות לאחדים ומיוחדים ממש מכל צד ופינה", ומאידך, אין נעשה בהם עי"ז שום שינוי ח"ו, והם נשארים אלקות.

והכח לזה בא מצד זה שתורת החסידות היא הגילוי דבחינת "יחידה" שבתורה (כמו שנתבאר במקום אחר באריכות), "עצם פנימיות התורה", ולכן אין היא משתנית גם כשהיא באה בהתלבשות בשכל אנושי.

וזהו גם כן השייכות דתורת החסידות לענין "יפוצו מעיינותיך חוצה" – שה"מעין" עצמו יורד ומגיע "חוצה" – כי היכולת להשפיע "חוצה", במקום שמצד עצמו אין לו שום שייכות לכאורה ל"מעיינות" – הרי היא בכח ה"מעין" עצמו דוקא.

ולכן זוהי ההכנה לקיום "קאתי מר", כי לעתיד לבוא יתגלה ענין "וידע כל פעול כי אתה פעלתו", שאפילו בחינת "חוצה" שב"חוצה" – ה"פעול"

32 Tania cap. 5.

33 Por lo tanto, es sumamente importante preservar "las palabras del Rav" sin modificarlas - Séfer HaMaamarim 5708 pág. 296. Y más.

34 Kuntres Inianá Shel Torat HaJasidut párrafo 5 en adelante.

35 Maamar Padá Beshalóm 5685, en nombre de su padre el Rebe Rashab.

36 Séfer HaSijot 5704 pág. 106.

37 Igueret HaKodesh del Baal Shem Tov – impresa al final del libro Ben Porat Iosef. Y en otros lugares.

38 Del texto de la liturgia de Rosh HaShaná.

***propriamente dicho*** [tal como se ve según su faceta superficial que no es visible su conexión con la fuerza que lo hace] – se unirá con Di-s, al ser que “Tú –*la Esencia Misma de Su Ser*– lo has hecho”.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaerá 5726 – 1966)

עצמו [כמו שהוא בחיצוניותו,  
שאינן ניכרת בו שייכותו לכח  
הפועל] – מיוחד עם הקב"ה,  
כיון ש"אתה – עצמותו  
יתברך – פעלתו".

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen